Porównanie tłumaczeń Hioba 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do szatana: Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział JAHWE tymi słowy: Z krążenia po ziemi i z przechadzania się po niej.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skąd przybywasz? — zapytał go JAHWE. A właśnie krążyłem po ziemi — odpowiedział szatan. — Przechadzałem się to tu, to tam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE zapytał szatana: Skąd przychodzisz? Szatan odpowiedział JAHWE: Krążyłem po ziemi i przechadzałem się po niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do szatana: Skąd idziesz? I odpowiedział szatan Panu, i rzekł: Okrążałem ziemię, i przechadzałem się po niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu rzekł JAHWE: Skąd idziesz? Który odpowiedając, rzekł: Skrążyłem ziemię i schodziłem ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Bóg do szatana: Skąd przychodzisz? Szatan odrzekł Panu: Przemierzałem ziemię i wędrowałem po niej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do szatana: Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział Panu, mówiąc: Wędrowałem po ziemi i przeszedłem ją wzdłuż i wszerz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE spytał szatana: Skąd przybywasz? Szatan zaś odpowiedział JAHWE: Okrążałem ziemię i przechadzałem się po niej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do szatana: „Skąd przychodzisz?”. Szatan odpowiedział JAHWE: „Okrążyłem ziemię i przemierzyłem ją wzdłuż i wszerz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jahwe rzekł do szatana: - Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział Jahwe: - Krążyłem po ziemi i wędrowałem po niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до диявола: Звідки ти прийшов? І диявол, відповівши, сказав Господеві: Я прийшов, обійшовши землю і обійшовши піднебесну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY zapytał szatana: Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział WIEKUISTEMU, mówiąc: Z wycieczki na ziemię oraz z przechadzki po niej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE rzekł do Szatana: ”Skąd przychodzisz? ” Wówczas Szatan odpowiedział JAHWE, mówiąc: ”Z wędrowania po ziemi i przechadzania się po niej”.

[1)] <x>670 5:8</x>